

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

The house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam



澳門藝術節問卷調查
Festival de Artes de Macau – Questionário
Macao Arts Festival Questionnaire

鳴謝 / AGRADECIMENTO / ACKNOWLEDGEMENT

崗頂業主委員會 **Associação dos Proprietários do “Teatro D. Pedro V”**

FUNDAÇÃO
ORIENTE 

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER

 文化局
INSTITUTO CULTURAL

免責聲明 / AVISO LEGAL / DISCLAIMER

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

05.05

—

06.05

20:00

崗頂劇院

Teatro Dom Pedro V

Dom Pedro V Theatre

演出時間約五十分，不設中場休息

Duração: aproximadamente 50 minutos, sem intervalo

Duration: approximately 50 minutes, no interval

馬古·斯華·費利拿（葡萄牙）



編舞的話

在《城市的我們》中，四名舞者將自己帶進與真實無異的氛圍，昇華到人類集體的城市動作裡，進入到生命的自然狀態中，這種對舞蹈的意義和動作價值的探索，催生出一種不斷變化的抽象形式——這是人類出於本能的共同探索，迎合當代的溝通對話。這些跨人化形體按捺不住地舞動，以舞蹈語彙詮釋多位舞者心目中共同的觀點，並呈現他們的內在心境。

我們活在自己體內，所有人都一樣。
你所知甚少，即便如此，我們還有這副身軀，
具有多重結構的身軀。
它可算是限量版。

通過抽象形式，他們探索著現今都市中超越“人類的自我”以及“城市的我們”之間的模糊空間的那一瞬間。在這個過程中，舞者經歷著從聚集到分離的肢體動作，從個人到集體的轉變。急促的肢體動作儘管是疏離，亦影響著與空間的關係，最終以相互扭曲及互為轉變而結束。

我幾乎停下來，我稍微舞動，又稍微停頓。
但我的“天”體，即使靠很近來看，也像停滯了般，雖然它
依然在漠然地舞動著。
它舞動，同時亦留下一抹印記，那是一顆沒有手臂的動感彗星，
也沒有腿、頭和胸部，因而它是那麼的變化多端，錯綜複雜，但卻毫不
僵硬
我把自己肢解了，身上的某一部分，離我而去。離去
是動作。分崩離析的肢體，是我留在這裡的安息，
它會在每個房間裡與空氣共舞。
我們身上有些部分，也許它們是化石甚至是新鮮的
肌肉，停下來了或者被推開了，但無論如何它們將永遠在這一帶
徘徊。
這些跨人化形體按捺不住地舞動。我決定由此探索（出發）。

文 / 馬古·斯華·費利拿

導演、編舞

馬古·斯華·費利拿

助理導演

瑪拉·安德拉德

演出

安娜伊莎·洛佩斯、
杜阿爾·瓦拉達里斯、
馬古·斯華·費利拿、維托爾·方特斯

技術總監、燈光設計

威爾瑪·穆蒂尼奧

樂手

芮·利馬、塞爾吉奧·馬田斯

執行製作

馬古·斯華·費利拿、西莉亞·馬查度

製作

Pensamento Avulso表演藝術協會

合作夥伴

葡萄牙Jazzy舞蹈工作室、
Feira Viva、“時間空間”藝術空間、
維珍利亞劇院、Quinta do Rio

資助機構

葡萄牙共和國文化部 | DGArtes-藝術總局、
Materiais Diversos文化團體、
波爾圖市政劇院

支持單位

Aerowaves Priority Companies 2015

藝術家簡介



馬古·斯華·費利拿，導演、編舞、舞者

1986年出生於葡萄牙聖瑪麗亞費拉，馬古具有物理治療學位。自2008年起，他成為一名專業舞者，曾與安德烈·梅斯基蒂、霍菲斯·謝赫特、西爾維亞·里梅、迪亞戈·維特士、維克多·雨果·龐蒂斯等編舞家合作。作為編舞，他第一部作品《Nevoeiro 21》於2012年首演。其後，他陸續首演了以下作品：在Imaginarius國際街頭戲劇節Mais imaginarius戲劇比賽獲獎的環境舞蹈獨舞作品《Replíc...eplic...eplic》；《藉由我的錯，藉由我的錯，藉由我最嚴重的錯》（與瑪拉·安達德聯合創作）；與安娜·維特士（音響建構）和瑪塔·安琪羅茲（視覺藝術）合作的跨界作品《風景的逃》（Imaginarius戲劇節2014）。憑《城市的我們》（2014）展開為數眾多的海內外巡演。2015年，該作不但為馬古贏得青年創作者獎，亦令他得以加入Aerowaves Priority Companies平臺——歐洲的一個探索舞蹈的聯盟。此外，他是瑪拉·維奧朵拉劇場作品《哈姆雷特》（2014）和紐奴·卡多佐劇作《度假者》（2017）的助理編舞；他還擔任維克多·雨果·龐蒂斯的藝術助理，協助創作《如果你要我的命》（2016）、《Vem e Toma-a》（2016）和《嘉年華》（2016）。《兄弟》（2017）是馬古的最新作品，獲海內外舞蹈界好評。

安娜伊莎·洛佩斯，舞者

1981年出生於里斯本，安娜伊莎具有建築學學位，亦具有里斯本建築學院舞臺設計研究生學位和里斯本高等舞蹈學校的舞蹈學位。2007年以來，她專注嘗試不同城市舞蹈風格，例如House、Hip Hop、Waacking及Breakdance等，研究當代舞蹈的不同跳法，並通過部落融合風肚皮舞展開舞蹈融合實驗語彙研究。自2014年以來，她一直參加全球各地的部落融合風肚皮舞節（西班牙、法國、荷蘭、德國、意大利、英國、比利時、芬蘭、斯洛伐克、波蘭、愛沙尼亞、印度、美國）。在當代舞蹈演員方面，她曾與庫萬達·利馬、菲利浦·弗朗西斯科、蒂亞戈·蓋德斯、維克多·雨果·龐蒂斯、里卡杜·安布魯西奧、塔諾瓦·卡瓦略和馬古·斯華·費利拿等編舞家合作。安娜伊莎也曾創作並演出獨舞：《ii》、《Corpo anónimo debaixo de uma bola de espelhos》和《Caça》、《Magnifico stand individual》，並為葡萄牙藝術家Vhils 的作品《周邊》編舞。



杜阿爾·瓦拉達里斯，舞者

出生於波爾圖，二十六歲的杜阿爾·瓦拉達里斯2013年從舞蹈學院畢業。曾與艾曼紐·胡茵、艾梅利亞·本托斯、馬古·斯華·費利拿、葛列格里·馬科瑪和安德列亞·朵莎·戈科維等多位編舞家合作。他編排的舞蹈作品包括：《沉默的憐憫》（2013）、《口乾舌燥》（2015）和《懷疑狀態》（2016）。他還從事當代城市舞蹈領域的研究。





維托爾·方特斯，舞者

來自波爾圖的維托爾現生活於葡萄牙聖瑪麗亞費拉。他自1998年成為舞者，2000年開始擔任All About Dance舞蹈團的藝術總監兼編舞，2001年開始成為All About Dance舞蹈學院合夥人兼總監。作為編舞和舞者，他參與了一系列作品的創作，包括《收容所》（Imaginarius國際街頭戲劇節2010）、《扭曲》（Imaginarius國際街頭戲劇節2011）、《幻影列車》（Imaginarius國際街頭戲劇節2012）、《城市芭蕾》（Imaginarius國際街頭戲劇節2013）、《Urbam – 城市舞蹈地圖》（Imaginarius國際街頭戲劇節2014）及《Tuki – 我們是風帽族》（Imaginarius國際街頭戲劇節2015）。他亦參演由馬古·斯華·費利拿編舞的作品《城市的我們》及《兄弟》。

芮·利馬、塞爾吉奧·馬田斯，樂手

芮·利馬和塞爾吉奧·馬田斯分別於1981年和1982年出生於波爾圖。1997年，他們在Soares dos Reis藝術學校相識，並展開合作，利用錄像、攝影和音樂等媒介創作藝術項目，為這些項目執導的藝術家有祖安娜·普羅維登斯、安娜·盧埃納（波爾圖布魯托劇院）、豪爾赫·安德拉德（Mala Voadora劇院）、克莉絲蒂娜·卡瓦爾哈爾、麗塔·萊洛、安德列莎·蘇亞雷斯、維克多·雨果·龐蒂斯、紐諾·卡多佐、米拉·斯普拉、馬古·斯華·費利拿等。他們的作品曾在葡萄牙、西班牙、法國、德國、以色列等地上演。作為音樂家/演員，他們在幾個實驗項目中演奏，目前他們正參與音樂項目《Wet Thatcher》和《Ekco Deck》的創作。在電影方面，他們曾經負責配樂的有拉奎爾·弗萊雷執導的電影《療毒》（2007），以及豪爾赫·昆特拉執導的短片《Ausstieg》和《Sobre El Cielo》。



威爾瑪·穆蒂尼奧，技術總監、燈光設計

威爾瑪畢業於馬德里高等音樂藝術表演學校和國家表演藝術音樂學院－技術展示中心的製作、燈光及音響專業。她曾同多位創作人合作，並在歌劇、戲劇及舞蹈領域擔任燈光設計，曾合作的藝術家包括：安東尼奧·卡佩羅、卡洛斯·雷亞特吉、克拉拉·安德馬特、費爾南多·莫雷拉、約翰·莫阿特、何塞·卡雷塔斯、儒尼·桑帕約、若昂·保羅·科斯塔、約翰·戈丁、奎科·卡德瓦爾、努諾·卡哈斯、紐諾·卡多佐、瑪拉·安德拉德、羅伯托·梅里諾等。並定期與維克多·雨果·龐蒂斯、Clã 樂隊、Radar 360° 樂隊、Astro Fingido樂隊合作。自2014年起，開始同馬古·斯華·費利拿合作。





© Piotr Jaruga

MARCO DA SILVA FERREIRA (PORTUGAL)

Direcção e Coreografia
Marco da Silva Ferreira

Assistência de Direcção
Mara Andrade

Interpretação
**Anáís Lopes, Duarte Valadares,
Marco da Silva Ferreira
e Vítor Fontes**

Direcção Técnica e Desenho de Luz
Wilma Moutinho

Música (live act)
Rui Lima e Sérgio Martins

Produção Executiva
**Célia Machado
e Marco da Silva Ferreira**

Produção
**Pensamento Avulso,
associação de artes performativas**

Parceiros
**Jazzy Dance Studio, Feira Viva,
O Espaço do Tempo,
Teatro Virgínia, Quinta do Rio**

Financiado por
**República Portuguesa – Cultura I
DGArtes – Direcção-Geral das Artes,
Materiais Diversos,
Teatro Municipal do Porto**

Apoio
Aerowaves Priority Companies 2015

PALAVRAS DO COREÓGRAFO

Em Hu(r)mano os intérpretes elevam-se a uma atmosfera paralela ao real, numa reflexão imaginária em torno do “movimento humano urbano” e da sua condição vital. Esta é uma busca constante do significado da dança enquanto produto abstracto, mutável e efémero, que se gera intuitivamente nos universos contemporâneos. Nestes seres que se transumanizam existe uma iminência que os move. Um género de manifesto que se conflui com os estares destes *performers* e com o que ficou contido neles.

Vivemos em nós mesmos. Todos nós vivemos em nós mesmos.

Sabes tão pouco e, mesmo assim, o que nos resta é este corpo em composições múltiplas.

Uma espécie de edição limitada.

Através desta abstracção, procuram reflexos do momento intersticial passando além do limiar do espaço liminar entre nós humanos e nós urbanos. Ao longo deste processo, o gesto é composto por meio da transformação da união para a divisão, do indivíduo para o colectivo. Uma exacerbação física através de uma alienação que está a afectar o espaço, culminando numa distorção e transformação mútua.

Eu quase paro, eu micro-movimento-me, micro-paro.

*Mas o meu corpo celeste, mesmo que, de perto, pareça parado,
ainda está em movimento distante.*

*Move-se e deixa um traço, um cometa dinâmico sem braços,
pernas, cabeças e peitos por serem tão diversos, complexos, e não
se torna petrificado.*

*Eu desintegro-me e um pedaço do que tenho, vai. Ir
é movimento. A desintegração é um descanso que deixei aqui e
que vai dançar para sempre em cada quarto com ar.*

*Existem porções de nós mesmos, talvez fósseis ou mesmo carne
fresca, paradas ou sendo empurradas para longe que vão ficar para sempre
por aqui.*

Esses seres trans-humanizados mantêm uma iminência que os move. Eu decidi trabalhar (ir) a partir daí.

NOTAS BIOGRÁFICAS



Marco da Silva Ferreira, Director, Coreógrafo e Bailarino

Nasceu em 1986 e é licenciado em Fisioterapia. Bailarino desde 2008, tem trabalhado com André Mesquita, Hofesh Shechter, Sylvia Rijmer, Tiago Guedes, Paulo Ribeiro, Victor Hugo Pontes, entre outros. Como coreógrafo estreou-se em 2012 com *Nevoeiro 21* e, desde então, apresentou: *Réplica...éplica... éplica* (2013) em Mais Imaginarius, tendo este *site-specific* sido galardoado pelo festival; *Por minha culpa minha tão grande culpa* (2014), em co-criação com Mara Andrade; *Land(e)scape* (Imaginarius 2014) uma peça multi-disciplinar em colaboração com Ana Guedes (arquitectura sonora) e Marta Angelozzi (artes visuais); *Hu(r)mano* (2014) foi um trabalho com destaque no panorama artístico e projectou o artista no circuito internacional, contando já com uma vasta digressão nacional e internacional. Em 2015, e com esta peça, recebeu o Prémio Jovens Criadores e integrou a plataforma Aerowaves Priority Companies, um centro para a descoberta da dança na Europa. Paralelamente, fez assistência coreográfica da peça *Hamlet* (2014) da Mala Voadora e em *Veraneantes* (2017) de Nuno Cardoso; foi também assistente artístico de Victor Hugo Pontes nas criações *Se Alguma Vez Precisares da Minha Vida*, *Vem e Toma-a* e *Carnaval* (ambas de 2016). *Brother* (2017) é o seu mais recente trabalho e começa a ecoar nos circuitos nacionais e internacionais.

Anaísa Lopes, Bailarina

Nasceu em Lisboa em 1981. É formada em Arquitectura. Tem uma pós-graduação em Cenografia, na Faculdade de Arquitectura de Lisboa e uma licenciatura em Dança na Escola Superior de Dança de Lisboa

Desde 2007 centrou-se em estilos de dança urbana; House, Hip Hop, Waacking e Breakdance, pesquisando diferentes abordagens à dança contemporânea e iniciando a experimentação de fusão de vocabulários através do Tribal Fusion Belly Dance. Desde 2014 que participa em festivais de Tribal Fusion Belly Dance (Espanha, França, Holanda, Alemanha, Itália, Inglaterra, Bélgica, Finlândia, Eslováquia, Polónia, Estónia, Índia, E.U.A.). Como intérprete de dança contemporânea tem trabalhado com Kwenda Lima, Filipa Francisco, Tiago Guedes, Victor Hugo Pontes, Ricardo Ambrózio, Tânia Carvalho e Marco da Silva Ferreira. Criou e interpretou os solos: *ii*, *Corpo anónimo debaixo de uma bola de espelhos* e *Caça. Magnífico stand individual* e coreografou a peça *Periférico* de Vhils.



Duarte Valadares, Bailarino

Natural do Porto, tem 26 anos e formou-se na Escola Superior de Dança em 2013, trabalhou com coreógrafos como Emmanuelle Hyuhn, Amélia Bentes, Marco da Silva Ferreira, Gregory Maqoma e Andre Drosha Gherkov. Coreografou *Silent Mercy* em 2013, *Dry Mouth* em 2015 e *State of Doubt* em 2016. Pesquisa paralelamente na área contemporânea e urbana.





Vitor Fontes, Bailarino

É natural do Porto e residente em Santa Maria da Feira. Bailarino desde 1998, director artístico e coreógrafo da Companhia *All About Dance* desde 2000, sócio gerente e director da Academia *All About Dance* desde 2001. Como coreógrafo e bailarino participou nas criações *Asylum* (Imaginarium 2010); *Distortion* (Imaginarium 2011); *O Comboio Fantasma* (Imaginarium 2012), *Urban Ballets* (Imaginarium 2013), *Urbam – Geografia do Movimento Urbano* (Imaginarium 2014), *Tuki – We Are From The Hood* (Imaginarium 2015). Intérprete das peças *Hu(r)mano* e *Brother* de Marco da Silva Ferreira.

Rui Lima e Sérgio Martins, Músicos

Rui Lima e Sérgio Martins nasceram no Porto em 1981 e 1982 respectivamente. Conheceram-se na Escola de Artes Soares dos Reis quando ambos tinham um percurso musical diferente. Rapidamente começaram a criar novos projectos com vídeo, fotografia e música com Joana Providência, Paulo Calatré, Inês Vicente, Alfredo Martins, Júnior Sampaio, João Garcia Miguel, Ana Luena (Teatro Bruto), Jorge Andrade (Mala Voadora), Cristina Carvalhal, Rita Lello, Andresa Soares, Victor Hugo Pontes, Nuno Cardoso, Miira Sippola, Marco da Silva Ferreira, entre muitos outros, tendo apresentado o seu trabalho em países como Portugal, Espanha, França, Alemanha, Israel, Macedónia, Finlândia, Brasil e Rússia.

Como músicos/performers participaram em diversos projectos e são membros dos projectos musicais *Wet Thatcher* e *Ekco Deck*. Em cinema, fizeram a banda sonora original para o filme *Veneno Cura* dirigido por Raquel Freire (2007), a curta-metragem *Ausstieg* e *Sobre El Cielo* dirigido por Jorge Quintela.



Wilma Moutinho, Direcção Técnica e Desenho de Luz

Formou-se em Produção, Luz e Som na Escola Superior de Música e Artes do Espectáculo e em Robótica no Centro de Tecnologia del Espectáculo – Instituto Nacional de Las Artes Escenicas y de La Música, em Madrid.

Tem desenvolvido o seu trabalho como designer de iluminação colaborando com diversos criadores na área de teatro, ópera e dança, tais como: António Capelo, Carlos Avilez, Clara Andermatt, Fernando Moreira, John Mowat, José Carretas, Júnior Sampaio, João Paulo Costa, John Gardyn, Quico Cadaval, Nuno Carinhas, Nuno M. Cardoso, Mara Andrade, Roberto Merino, entre outros.

Colabora regularmente com Victor Hugo Pontes, Clã, Radar 360°, Astro Fingido e com Marco da Silva Ferreira, desde 2014.



MARCO DA SILVA FERREIRA (PORTUGAL)



© Piotr Jaruga

Direction and Choreography
Marco da Silva Ferreira

Direction Assistance
Mara Andrade

Performers
**Anaísa Lopes, Duarte Valadares,
Marco da Silva Ferreira, Vitor Fontes**

Technical Direction and Lighting Design
Wilma Moutinho

Music (live act)
Rui Lima and Sérgio Martins

Executive Production
**Célia Machado
and Marco da Silva Ferreira**

Production
**Pensamento Avulso,
associação de artes performativas**

Partners
**Jazzy Dance Studio, Feira Viva,
O Espaço do Tempo,
Teatro Virginia, Quinta do Rio**

Financed by
**República Portuguesa – Cultura I
DGArtes – Direção-Geral das Artes,
Materiais Diversos,
Teatro Municipal do Porto**

Supports
Aerowaves Priority Companies 2015

WORDS FROM THE CHOREOGRAPHER

In *Hu(r)mano*, four dancers lift themselves into an atmosphere which runs parallel to that of the real, elevating into a dimension of collective human urban movement and their natural condition of vitality. This is a constant search for the meaning of dance and the value of movement resulting in an abstracted and mutated form – a shared search that is sought intuitively and attuned to contemporary dialogue. These trans-humanized beings hold an imminence that moves them, forming a statement that converges in the multiple performers frame of mind and presents what is contained within themselves.

We live in ourselves. We all live in ourselves.

You know so little and even so, what remains to us is this
body in multiple compositions.

A sort of limited edition.

Through this abstraction, they seek reflections of the interstitial moment passing beyond the threshold of the liminal space between human me and urban we. Along this process, the gesture is composed by way of transformation from union to division, from the individual to the collective. A physical exacerbation though an alienation that is affecting the space, culminating in both a mutual distortion and transformation.

I almost stop, I micro-move, micro-stop.

*But my celestial body, even if, from close, seems stopped, it
is still in movement aloof.*

*It moves and leaves a trace, a dynamic comet without arms,
legs, heads and chests for being so diverse, complex, and not
petrified that it becomes.*

*I disintegrate myself and a piece of what I have, gone. To go
is movement. The disintegration is a rest that I left here and
will dance forever in each room with air.*

*There are portions of ourselves, maybe fossils or even fresh
meat, stopped or being pushed away that will stay forever
around here.*

These trans-humanized beings hold an imminence that moves them. I decide to work
(go) from there.

BIOGRAPHICAL NOTES



Marco da Silva Ferreira, Director, Choreographer and Dancer

Born in 1986 in Santa Maria da Feira, Marco has a degree in Physical Therapy. He is a professional dancer since 2008 and has worked with choreographers such as André Mesquita, Hofesh Shechter, Sylvia Rijmer, Tiago Guedes, Victor Hugo Pontes and others. As a choreographer, he premiered his first work *Nevoeiro 21* in 2012. Since then he premiered the awarded piece *Replic...eplic...eplic*, a site-specific solo dance work at Mais Imaginarius; *Through my fault, through my fault, through my most grievous fault*, a co-creation with Mara Andrade; *Land(e)scape* (Imaginarius 2014), a multidisciplinary piece in collaboration with Ana Guedes (sound architecture) and Marta Angelozzi (visual arts); *Hu(r)mano* (2014) was an outstanding work in the artistic scene and projected the artist in the international circuit, already counting on a vast national and international tour. In 2015, and with this piece, he received the Young Creators Award and joined the Aerowaves Priority Companies platform, a hub for the discovery of dance in Europe. At the same time, he was the Assistant Choreographer of the theatre plays *Hamlet* (2014) by Mala Voadora and *Veraneantes* (2017) by Nuno Cardoso; He was the Artistic Assistant to Victor Hugo Pontes in the creations *Se Alguma Vez Precisares da Minha Vida*, *Vem e Toma-a* and *Carnaval* (both from 2016). *Brother* (2017) is his latest work and is starting to echo in the national and international dance circuits.

Anaísa Lopes, Dancer

Born in Lisbon in 1981, Anaísa holds a degree in Architecture. She has a postgraduate degree in Set Design by the Lisbon Faculty of Architecture and a degree in Dance from the Lisbon Superior School of Dance. Since 2007, she has focused on urban dance styles: House, Hip Hop, Waacking and Breakdance, researching different approaches to contemporary dance and initiating a fusion experimentation vocabulary through Tribal Fusion Belly Dance. Since 2014, she has been participating in Tribal Fusion Belly Dance festivals (Spain, France, Holland, Germany, Italy, England, Belgium, Finland, Slovakia, Poland, Estonia, India, U.S.A.). As a contemporary dancer she has worked with Kwenda Lima, Filipa Francisco, Tiago Guedes, Victor Hugo Pontes, Ricardo Ambrózio, Tânia Carvalho and Marco da Silva Ferreira. Anaísa has created and danced the solos: *ii*, *Corpo anónimo debaixo de uma bola de espelhos* and *Caça*. *Magnifico stand individual* and choreographed *Peripheral* a work by the Portuguese artist Vhils.

**Duarte Valadares**, Dancer

Born in Porto, Duarte is 26 years old and graduated from the School of Dance in 2013. Duarte worked with choreographers such as Emmanuelle Hyuhn, Amélia Bentes, Marco da Silva Ferreira, Gregory Maqoma and Andre Droscha Gherkov. He choreographed *Silent Mercy* in 2013, *Dry Mouth* in 2015 and *State of Doubt* in 2016. He is also a researcher in the fields of contemporary and urban movement.





Vítor Fontes, Dancer

Vítor is from Porto and lives in Santa Maria da Feira. Dancer since 1998, Artistic Director and choreographer of the All About Dance Company since 2000, Managing Partner and Director of the All About Dance Academy since 2001. As choreographer and dancer he participated in the works *Asylum* (Imaginarius 2010); *Distortion* (Imaginarius 2011); *The Phantom Train* (Imaginarius 2012), *Urban Ballets* (Imaginarius 2013), *Urbam – Geografia do Movimento Urbano* (Imaginarius 2014), *Tuki – We Are From The Hood* (Imaginarius 2015). He participates in *Hu(r)mano* and *Brother*, works choreographed by Marco da Silva Ferreira.

Rui Lima and **Sérgio Martins**, Musicians

Rui Lima and Sérgio Martins were born in Porto in 1981 and 1982. They met in 1997 at the Art School Soares dos Reis, when they both had different musical backgrounds. Soon, they started to create several projects with video, photography and music directed by artists such as Joana Providência, Paulo Calatré, Inês Vicente, Alfredo Martins, Júnior Sampaio, João Garcia Miguel, Ana Luena (Teatro Bruto), Jorge Andrade (Mala Voadora), Cristina Carvalhal, Rita Lello, Andresa Soares, Victor Hugo Pontes, Nuno Cardoso, Miira Sippola, Marco da Silva Ferreira, among many others, having presented their work in Portugal, Spain, France, Germany, Israel, Macedonia, Finland, Brazil and Russia. As musicians/performers they play in several experimental projects and in the present they are members of the musical projects – *Wet Thatcher* and *Ekco Deck*. For cinema, they composed the soundtrack for the movie *Veneno Cura* directed by Raquel Freire (2007), and short films *Ausstieg* and *Sobre El Cielo* directed by Jorge Quintela.



Wilma Moutinho, Technical Direction and Lighting Design

Wilma graduated in Production, Light and Sound at Escola Superior de Música e Artes do Espectáculo and in Robotics at Centro de Tecnología del Espectáculo – Instituto Nacional de Las Artes Escenicas y de La Música, in Madrid. She has developed her work as a lighting designer collaborating with several creators, in the areas of theatre, opera and dance, such as António Capelo, Carlos Avilez, Clara Andermatt, Fernando Moreira, John Mowat, José Carretas, Júnior Sampaio, João Paulo Costa, John Gardyn, Quico Cadaval, Nuno Carinhas, Nuno M. Cardoso, Mara Andrade, Roberto Merino, among others. Regularly she works with Victor Hugo Pontes, Clã, Radar 360°, Astro Fingido and, since 2014, with Marco da Silva Ferreira.



主辦單位人員

Ficha Técnica

Personnel

總監 / Directores / Directors

梁曉鳴 **Leung Hio Ming**

楊子健 **leong Chi Kin**

節目及外展活動統籌 / Coordenadores de
Programação e Actividades de Extensão /
Programming and Outreach Activities Coordinators

李碧琪 **Paula Lei**

唐佩怡 **Tong Pui I**

節目協調 / Assistentes de Coordenação
de Programação /

Programming Assistant Coordinators

勞子杰 **Lou Chi Kit**

鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Programação /
Programming Executive

Fátima Beirão

技術統籌 / Coordenação Técnica /
Technical Coordination

演藝活動處 **Divisão de Actividades das
Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 /
Coordenação de Marketing, Relações com a
Imprensa e Serviço ao Cliente /
Marketing, Media Relations & Customer
Service Coordinator

林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação
de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林穎娜 **Lam Weng Na**

市場推廣執行 / Marketing

陳政德 **Chan Cheng Tak**

陳俊霆 **Chan Chun Ting**

黃武星 **Wong Mou Seng**

何影儀 **Ho Ieng I**

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais /
Editor of Promotional Materials

雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais
Promocionais / Translation of Promotional
Materials

陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

李詩欣 **Lee Sze Yan**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a
Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
潘淑盈 **Pun Sok Ieng**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa /
Media Relations Executives

梁靜儀 **Leong Cheng I**

梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação
do Serviço ao Cliente / Customer Service
Assistant Coordinator

李振文 **Lei Chan Man**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente /
Customer Service

鄧少儀 **Tang Sio I**

翁麗晶 **Yung Lai Jing**

方君玲 **Fong Kuan Leng**

梁善因 **Leung Sin Ian**

袁嘉麗 **Un Ka Lai**

吳瓊瑤 **Ng Pui Io**

影視製作 / Produção de Vídeo /
Video Production

梁劍星 **Leung Kim Sing**

宋健文 **Song Kin Man**

安東尼 **António Lucindo**

戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography

林壽華 **Lam Sao Wa**

秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調及編輯 / Coordenação e Edição
dos Programas de Casa / House Programmes
Coordinators and Editors

呂莉莉 **Loi Lei Lei**

Filipa Galvão

場刊翻譯 / Tradução dos Programas de Casa /
Translation of House Programmes

譜捷文件設計，編輯及翻譯 **PROMPT –
Editorial Services**

新域顧問有限公司 **Vectormais
Consultores**

場刊校對 / Revisão dos Programas de Casa /
House Programmes Proofreading

林潔婷 **Lam Kit Teng**

Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design

黃 鎮 **Wong Chan**

黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by

華輝印刷有限公司 **Welfare Printing Ltd.**

評易近人

Your Reviews

“評易近人”網站 / Website “Your Reviews”

youreviews.macautheatre.org.mo



每年藝術節，風格迥異的作品總是帶給觀眾無限驚喜。想與同道中人交流心得，或互相切磋觀點，並非專業藝評人的專利。只要登入“評易近人”網址，就可以自由發揮任你講！本年將繼續邀請特約藝評人擔任評審，被選中之三位素人藝評人，將有機會免費欣賞明年藝術節之精彩演出！

Durante o FAM, são apresentados espectáculos de estilos completamente diferentes que surpreendem audiências com gostos distintos. Aqui, qualquer um pode ser crítico de arte e trocar ideias e pontos de vista com pessoas que têm interesses semelhantes. Se quiser participar, basta visitar a página “Your Reviews” e expor livremente a sua opinião. Este ano, convidámos críticos de arte para serem júris. Estes irão seleccionar três críticos de arte amadores que terão a oportunidade de assistir, de graça, a espectáculos do FAM do próximo ano.

During the annual MAF, works of completely different styles always inspire audiences with different tastes. Just visit the “Your Reviews” website, exchange ideas with like-minded audience and express your views! This year, we will continue to invite guest art critics to be the judges and three selected non-professional art critics will be given the opportunity to watch superb performances of next year’s MAF for free!

參加者注意事項 / Informações / Remarks to participants

- 本活動只接受中文投稿，每篇短評字數以400字為上限；
- 短評必須為投稿者原創，並未曾在其他媒體上作全文或局部公開發表；
- 是次投稿活動，不設稿費及退件機制；
- 凡內容含有淫穢、粗言穢語及人身攻擊元素之文章，將不予刊登；
- 文章一經刊出，主辦單位有權重覆使用，不另設稿費；
- 有關本活動之任何爭議，主辦單位具有最終解釋權。

- São apenas aceites textos em língua chinesa, devendo cada um ter um máximo de 400 caracteres;
- As críticas devem ser originais, não podendo ter sido anteriormente publicadas, na totalidade ou em parte, em qualquer outro meio de comunicação;
- Os participantes não serão remunerados pela sua participação nem os textos entregues serão devolvidos;
- Os artigos que contenham linguagem grosseira e obscena ou conteúdos difamatórios não serão publicados;
- Após a publicação, a organização reserva-se o direito de publicar posteriormente os mesmos artigos sem fornecer nenhuma remuneração aos autores;
- A organização reserva-se o direito de interpretação final em caso de disputa relativa a esta actividade.

- Only submissions in Chinese are accepted and each review is no more than 400 words;
- Reviews must be originals and cannot be previously published, whether in full or in part, in any other media;
- Participants will not receive any remuneration and the submitted reviews will not be returned;
- Reviews that contain obscene and foul language or defamatory content will not be published;
- After publication, the organiser reserves the right to republish the same articles without providing any compensation to authors;
- The organiser reserves the right of final interpretation in case of dispute arising from this activity.

承辦

Coordenação
Coordinator



合作單位

Colaboração
Collaborator

網上創評推廣計劃 REVIEWS

